PERORAZIONE E SALMI EBRAICI DELL'ECCEL.O E REVER. SIG. RABBINO M. I...

Israel Mosè Hazan

XI

Della tua verità s'affretti il regno
Diffuso dall' Empiro sulla terra :
Cessi del popol tuo lo strazio indegno,
Alza le fronti che il dolore atterra ;
Tu scudo sei, Tu sole a chi con degno
Culto t' adora. Nell' aspra sua guerra
Beato l' uomo che con alma fida
Nella salvezza del Signor confida.

XI

Seigneur, répand sur nous ta sainte verité
Rayon éblouissant de ta divinité ;
Fait cesser à jamais nos angoisses mortelles
Soutiens nos faibles pas de tes mains paternelles ;
Toi, le seul bouclier des coeurs religieux
Tes vrais adorateurs. Oh toujours bienheureux
L'homme qui, supérieur aux luttes de la vie,
N'espere qu'en toi seul, en toi seul se confie !

240

וְאַחֵינוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְּשִׂמְחָה׃ כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ צְבָאוֹת חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ לֹא־יִמְנַע־טוֹב לְיִרְאֵי יְיָ וְחוֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃ יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃ כָּלוּ תְפִלּוֹת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־אֱלִיעֶזֶר׃

IX

Possente amor, la rampogna inacerba
A viso aperto parlo, e meco Iddio
Che a trionfi cotai Sionne serba:
Dell' empietà che ha il Nume in oblio
Io spezzerò la cervice superba;
Per diritto sentiero il braccio mio
Questa Tribù riporterà al Signore
Tornata santa del primier candore.

Pace la copra colle sue bianche ale,
E di Giustizia si cinga la corda:
Prudenza onesta del pensier lo strale
Guidi a quel fin che coll' inizio accorda;
La terra oblierà l' odio fatale
Che a pentimento già qualcun ricorda;
Dirà ognun: Tabernacolo hai pur bello
Hai padiglione pur splendido, Israello.

IX

Un amour infini rend le blâme plus dur
Je parle haut et franc, car mon guide est bien sur
Sion triomphera c'est Dieu qui le déclare.
L'impie audacieux qui loin du ciel s'égare
Tombera devant moi comme un chêne brisé
Par mon bras reconduite au Seigneur appaisé
Cette tribu bénie en son obéissance
Reprendra pour toujours sa robe d'innocence.

X

Puisse-t-elle grandir sous l'aile de la paix
Se nourrir de justice, en goûter les bienfaits;
Suivre de la raison le flambeau salutaire
Qui fait jaillir le vrai de sa source première
Dans tous les coeurs alors la haine s'éteindra
Heureuse au repentir tout âme s'ouvrira
Et le monde dira: Grand est ton tabernacle,
Bienheureux Israël, où parle encor l'oracle.

אָזְנָיו יִכְבַּד ׃ יֵרֵד גִּשְׁמִי וְלֹא־יָשׁוּב כִּי אִם־
הִרְוָה וְיוֹצִיא פֶּרַח וְיָצֵץ צִיץ ׃ סָמוּךְ לִבִּי
אֱלֹהִים לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם לְהַגִּיד לְעַמִּי
פִּשְׁעָם ׃ חָנֵּנִי אֱלֹהִים חָנֵּנִי לְמַעַן יֵחָלְצוּן
יְדִידֶיךָ וּבְחַבְלֵי תוֹרָתְךָ אֶמְשְׁכֵם ׃ יִזְכְּרוּ
וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְיָ הַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם וְיוֹדוּ
פִּלְאֲךָ יְיָ ׃ כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא־תוֹרָה וְחָכְמָה
וּמוּסַר מִירוּשָׁלַםִ עִיר קָדְשֶׁךָ ׃ יִשָּׂנְאוּ
מְדָנִים יִתְעַבוּ הָאֵיבָה יְהִי מְעוֹנָם מְעוֹן
שְׁלוֹמִים ׃ תְּהִי יִרְאַת יְיָ בַּאֲסֵפַת זִקְנֵיהֶם
יְהִי הַצֶּדֶק אֵזוֹר מָתְנֵיהֶם וְהָאֱמוּנָה
וְהַתְּבוּנָה בְּכָל־עֲצָתָם ׃ אָז כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר־
עָשִׂיתָ יָסִירוּ חֶרְפַּת עַם־זוּ קָנִיתָ וְיֹאמְרוּ
תָמִיד לְיַעֲקֹב מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל
מַה־נָּאווּ מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ ׃ אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח
וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף ׃ גַּם יְיָ יִתֵּן הַטּוֹב

ואחינו

VII

Fa core; la tua stella non è morta:
Se la sciagura t' imbianca la faccia,
Nel pensiero di Dio l' alma conforta;
Spirti egregi sostengon le tue braccia
E del fratello il pingue censo ammorta
Della miseria tua l' aspra minaccia:
Il mondo onorerà la tua reddita
Serto il Ciel ti darà di gloria e vita.

VIII

Padre della clemenza, io ti scongiuro,
Lo stendardo ch' io spiego è il tuo stendardo
Della vittoria mia fammi sicuro:
È tua scintilla questo foco onde ardo;
Spetri la mia parola ogni cor duro
E quale orecchio è più all' intender tardo;
Cada mia piova sulla landa asciutta
Fecondatrice di fiori e di frutta.

VII

Courage, o peuple saint, ton astre n'est pas mort
Si tu pâlis encore aux atteintes du sort
Espère en la bonté que ton Dieu t'a montrée
L'aide des bons esprit par lui t'est assurée;
Sur ton frère opulent tu peux compter toujours
Aux temps de la détresse ainsi qu'aux heureux jours
Le monde admirira ta grandeur retablie
Tu recevras du ciel la couronne de vie.

VIII

Père de la clémence, exauce enfin mon voeu
L'étendard que je porte est l'étendard de Dieu;
Que ton bras tout-puissant assure ma victoire
Car l'amour dont je brûle est l'amour de ta gloire
Puisse ma voix toucher les coeurs les plus glacés
Convaincre les esprits dans l'erreur enlacés
Et plus féconde encor que la douce rosée
Rendre toute sa force à la terre épuisée.

שם ישראל עוד : זאת נחלת עבדי יי
מורשה קהלת יעקב : התחזקי קהלת
ישורון עוד לא־אבדה תקותך עוד־לך
תוחלת : עוד מביני מדע זרועותיך יתמכו
עוד נדיבי עם־אלהי־אברהם יזילו זהב
מכיס ועד־נדיבות יקומו : עוד יראת יי
תהיה משגבך לעתות בצרה עוד־יעטרך
אלהים חיים וחסד וישגבך מעני : ויתן־
חנך בעיני גוים בעיני רוזני ארץ : ואני
תפלתי־לך יי עת רצון אלהים ברב־
חסדך ענני באמת ישעך : חנני אלהים
ועזרני ורוח קדשך אל־תקח ממני ודברך
מעל שפתי : לבבות ונפשות רבות יקח
עז־תוכחתי לקחי על־לב יבא כי מן־לבי
יצא יי אלהים אתה ידעת : יערוף על־
לב האבן ימס ויהי למים ולא השומע

V

Di Balacco e Bilham il sozzo calle
Deh lascia, deh, altri colpi al core
Di Giacobbe risparmia, deh alle spalle
Adatta ancora il manto del vigore:
Risorgerai dall' imo della valle:
Ti sta innanzi la strada del Signore;
L' orma paterna ivi ti fia maestra,
Non a sinistra tu inchina nè a destra.

VI

Di nuova luce allora tu più bello
Il riso avrai di Dio memor del patto
Promesso a' patriarchi d' Israello:
Fosti cosa di Ciel nel Sinaï fatto
Giurandoti alla Legge mai rubello:
Da quel giuro il Signor non t' ha riscatto,
Nè puoi filo troncar dell' alma fune
Onde han vita fatal le tue fortune.

V

De Bilham et Balak fuis les sentiers honteux
Épargne au bon Jacob ce spectacle hideux
Ceins tes flancs du manteau d'une vigueur virile;
Sortant des profondeurs d'un abime stérile,
Monte, monte au sommet où siége la grandeur
Car voilà devant toi le chemin du Seigneur,
L'exemple paternel sera l'heureuse étoile
Qui, dans les flots du temps, dirigera la voile.

VI

De nouvelles clartés ton front rayonnera
Du sourire de Dieu, qui se ressouviendra
Du pacte d'Israël et de la foi promise
Quand sur le Sinaï, par la voix de Moïse
Il t'appela son peuple et reçut tes serments.
Alors il dut compter sur tous tes sentiments
Tu ne peux rompre un seul des anneaux de la chaine
Qui rattache là-haut ta destinée humaine.

כי נעים : לכן שמעי בת־מצרים וראי
קהלת יעקב יושבת־רהב והטי אזנך :
סורי סורי מדרכי בלק ובלעם ולמה
יקרע לב ישראל לקרעים רבים ורעים :
עורי עורי לבשי עז אל תבושי אל־
תרפינה ידיך כי־נפלת קמת : ועתה הנה
דרך המלך לפניך היא לא־יכשל בה כל־
עבר ושב : אשר דרכוה אבות־עולם
מדור דורים : בדרך־זו נהלך לא־נטה ימין
ושמאל : ויתאו המלך יי צבאות יפייך
כי הוא אמר ויהי דבר צוה לאלף דור :
אשר כרת את־אברהם בין הבתרים
וליצחק בנו בהר המוריה וליעקב בארץ
הזאת : לולי משה בחירו עמד וימורד
התורה והמצוה הרחיב את־גבולם ונכתב
בספר : כמעט היינו בכל־רע ולא־יזכר

שם

III

Sangue di lombi illustri, ah, non fia vero;
Scienza infallibile è di Dio la legge,
E nei suoi tabernacoli un pensiero
In uno accoglierà lo sparso gregge:
Adoriamo ammirando il divo impero!
Arcanamente i secoli esso regge
E getta all' uno semente feconda
Che ad altri mille poi vita diffonda.

IV

Non perchè la memoria pur perisse
Del popol nostro il saettò l' esiglio;
D' Israel le turbe non furo scisse
Ad imparar nuovo Dio e consiglio;
Ma perchè a santa luce in lor s' aprisse
D' ogni nebbia pria sgombero ogni ciglio:
Perchè i figli d' Adamo in un sol core
Avessero un Altare ed un Signore.

III

Enfants d'un noble sang, vous ne le voudrez pas;
Dans les sentiers de Dieu, vous porterez vos pas
Car il est infaillible, et ses divins oracles
Ont promis d'assembler sous ses saints tabernacles
Ses enfants dispersés. Adorons ses decrets;
Les siècles s'humilient à ses ordres secrets.
L'un recoit en depôt les semences fécondes
Qui vont dans l'avenir vivifier les mondes.

IV

Mon peuple, ne crois pas que ce soit pour ton nom
Que l'exil t'a blessé de son rude aiguillon,
Ce n'est point pour trahir leurs lois si vénérées
Qu'ont erré si-longtemps les tribus égarées
C'est pour qu'un pur rayon des célèstes clartés
Ramenât au berçail les troupeaux rejetés
Et pour qu'un jour d'Adam l'heureuse descendance
N'ait qu'une seule loi, qu'une seule croyance.

זֹאת כִּי־עֵינָיו פְּקוּחוֹת עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְנֵי־
אָדָם ׃ הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ־זֶה הֵכִין חָכְמָה וָדַעַת
הֵמָּה רֵאשִׁית מַעֲשָׂהוּ ׃ הוּא צִוָּה־לָנוּ תוֹרַת
אֱמֶת רֵאשִׁית חָכְמָה רֵאשִׁית דָּעַת ׃ נָבוֹאָה
לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁבְּחָה ׀ בְּצֵל הַתּוֹרָה וְהַחָכְמָה
יַחַד נִהְיֶה לַאֲחָדִים בְּכַפּוֹ לֹא־נֶחֱצֶה עוֹד
סֶלָה ׃ הַרְפּוּ־וּדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק
מַבִּיט מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית לְדוֹר וָדוֹר ׃ לֹא
בִגְלַל ׀ יִמָּחֶה זֵכֶר יִשְׂרָאֵל פְּזָרָנוּ מִקְצֵה־
הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם ׃ לֹא־בִגְלַל
לְמוֹד מִזָּרִים הִשְׁאִיר בְּרָכָה אַחֲרֵי גָלוּתֵנוּ ׃
אַךְ ׀ לִפְקוֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת מוּסָר לֹא יָדָעוּ ׃
לָתֵת תּוֹרַת־אֱלֹהֵינוּ בְּקִרְבְּכֶם וְעַל־לִבְּכֶם
נִכְתָּבֶנָּה ׃ וְיֵדְעוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְיָ וְכָל־
שׁוֹכְנֵי־אֶרֶץ אֶת־כְּבוֹדוֹ ׃ כִּי ׀ הוּא אֱלֹהֵינוּ
וְלוֹ אֲנַחְנוּ בַּיּוֹם־הַהוּא יִהְיֶה־יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ

כִּי

I

Tribù del popol mio che in questo suolo
L' errar finisti dal fatale esiglio
L' inno onde l' ansia inquieta consolo,
Che mi va ragionando il tuo periglio
A te dirizza il nerbo del suo volo:
Col mio paterno amor mi riconsiglio
In suon dolce di padre a te discenda
Il garrir ch' al valor prisco t' accenda.

II

Lauda la fama ancor con forti detti
Degli avi che qui visser l' innocenza,
Le lingue lauda ancora e lauda i petti
Altissimi tesori di sapienza;
Ma educherà la stirpe ad altri affetti
L' alma, seguendo contraria sentenza?
Alla legge di Dio, luce a' loro occhi
Chiuso il cor griderà che non la tocchi.

I

Tribu du peuple élu qui t'assis si souvent
Heureuse où de l'exil t'avait poussée le vent
L'hymne qui radoucit mon angoisse poignante
Quoique de tes dangers j'aie l'image présente
Cette hymne vient à toi rapide en son essor;
C'est l'amour qui l'inspire, amour de père encor
Puisse sa voix sévère et pourtant paternelle
Pour l'antique vertu renouveler ton zèle.

II

La Renommée impartiale aux accents solemnels
Célèbre des aïeux les exploits immortels
Les paisibles vertus, la forte intelligence
Soleil qui brille encor d'une auréole immense
Ah! l'ame pourrait-elle en ses égarements
Elever notre race en d'autres sentiments?
A la loi du Très-haut, son guide et sa lumière,
Fermer, hélas! son cocur, abaisser sa paupière?

משכיל למשה שמע עמי ואדברה
ישראל ואעידה בך יעקב גר
בארץ־חם : אפתחה במשל פי אספר
קורות ישראל מימי עולם : אשר שמענו
ונדעם וספרי העמים משיחים לפי־תמם :
הביטו אל צדקת אבותינו שכנו פה
הביטו אל־חכמתם מקדם אל־שארית
מליהם בספר הוחקו : אשר הניחו על־
פני תבל ודור אחרון מספרים תהלות
הגוי גם־צדיק יהללום סלה : כי להם
נגלו אוצרות חכמה מטמני דעת הוקמו
על בארצות איביהם : *) הנחנו צאצאיהם
נבוז את־מחכך עינימו האם־נמאס פעל
אלהים אם־במעשהו תגעל נפשנו :
חלילה לזרע אברהם אהוב אלהים
לזרע יעקב בחירו : הלא אלהים יחקר־

זאת

*) רמז לפילון הוא ידידיה אליכסנדרי שהוקם על כבית מדרש וע״כ למשל היה, או פילון מדבר בפה אפלטון, או אפלטון מדבר מתוך גרונו של פילון ·

IX

Ma il soffio tuo che seccò l' alta pianta
Distrutta non v' avea cima e radice,
E l' Egitto d' un tronco oggi si vanta
Emulo del primier non infelice:
La pietà eterna oggi il mio labbro canta
E alla eterna pietade benedice
E lei mite scongiura in suo consiglio
D' Ali Mehemetto sopra di Said figlio.

X

Del gran padre dall' orma luminosa
Non torca il ciglio mai, non torca il piede;
A civil gesta in pace gloriosa
Il plauso sia d' Europa ampia mercede
E del Sultan la lode avventurosa;
L' alma paterna in sua beata sede
Ne superbisca e a Dio sarà cantato
Che la prole dei buoni ha fecondato.

IX

Mais quand l'illustre tronc à nos voeux enlevé
Fut frappé par le bras qui l'avait élevé,
L'Egypte vit surgir de sa noble racine
Un digne rejeton, grand dès son origine.
Venez, peuples divers, célébrons le Seigneur
Car c'est à lui qu'est dû notre récent bonheur;
Prions-le de couvrir de sa toute-puissance
Saïd d'Ali-Mehemed la forte descendance.

X

Qu'il ait devant les yeux, qu'il retienne en son coeur
Les faits dont s'illustra son grand prédécesseur
Jouissant des bienfaits d'une paix glorieuse
L'Egypte dans les arts redeviendra fameuse;
L'Europe applaudira, le Sultan satisfait
Voyant remplis ainsi ses paternels souhaits
Louera l'Éternel, dont l'ineffable grâce
Rend féconde en génies une puissante race.

מִגֶּזַע וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה : וְחֶסֶד יְיָ מֵעוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם וּבִרְכָתוֹ לְרֹאשׁ סָעִיד וּלְקָדְקֹד
נְזִיר הַפָּחוֹת : יִתְעַנֵּג עַל רֹב שָׁלוֹם יִתֵּן
חִנּוֹ בְּעֵינֵי־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וִיאֻשַּׁר בְּאַרְצוֹת
אֵיבְרוֹפָּא וְשָׁקַט וְשַׁאֲנָן וְאֵין מַחֲרִיד : יִשְׂמַח
מַחְמַד עֵלִי בְּיוֹצֵא חֲלָצָיו וְאַבְרָהָם הַפֶּחָה
בְּקִרְבָּיו יִתְכַּבֵּד : וַיֹּאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי
לַטּוֹבִים וְלַיְשָׁרִים וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה :

משכיל

VII

E furo, ahi, lunghe del tuo pianto l'ore!
Ma su te poscia splendido destino
Addusse la parola del Signore:
Alberi e piante di questo giardino
Inni all'Eterno! Egli mandò cultore
Che bronchi e sterpi svelse dal cammino,
E sparse in questa terra eletto seme
Che d'ogni cor rallegrò la speme.

VIII

Forte man, giusto cor, Ali Mehemetto
Delle egizie provincc ebbe al comando,
Servò giustizia nel suo filo retto
A pietà innocua pur talor chinando:
Diè fine all'ire, sollevò l'abbietto
Dell'empio all'arroganza indisse bando:
Violenza ebbe il dente sanguinante
Le trame della frode furo infrante.

VII

Alors les jours pour toi s'écoulaient lentement
Car chaque jour n'étaient qu'un surcroit de tourment
Mais un mot du Seigneur changea ta destinée
Des fleurs de ton jardin la douce odeur innée
Monta vers l'Éternel comme un désir pieux
Par les soins bienfaisants d'un envoyé des cieux
La terre ouvrit son sein à la bonne semence
Qui remplit tous les coeurs d'une douce espérance.

VIII

Le grand Ali-Mehemed au coeur droit, au bras fort
Seul espoir de l'Egypte et maitre de son sort
Fidèle à la justice allia sur son trône
A la loi qui punit la pitié qui pardonne
Sut étouffer la haine au coeur des malveillants
Et d'un souffle atterra l'orgueil des mécréants
L'humble eut sa part de gloire et la fraude arrogante
Mordit alors le frein de sa rage impuissante.

השקה ארץ וחוצות הרוה שדה־אכל
אחים הפריח: שם־משפט לקו צדקה
והסד למשקולת גם־קץ לכזין וקצף
ומעצר לרשע וכסל כחזק יבא: לנתק
אגודות מוטה לשבר מלתעות עול וכל־
יושבי תבל ושכני ארץ היו לאחדים בידו:
מה־יקרו חסדיך הראשונים יי ואת אחרנים
אתה הוא: הלא־אתה תשוב תחינו ובני
אדם בצל כנפיך יחסיון: אם־מרוח עז
יבשו העצים שדדו מפרי עוד גזעם יעמד
ויציצו מעיר כעשב הארץ: כשמך אלהים
כן תהלתך בפי כל־חי חסד ואמת יקדמו
פניך: הראנו יי חסדך וישעך למלך תן
וצדקתך לבן־מלך: יביט אל־צור ממנו
חצב אל־בור ממנו נקב ידמה לפחה
הגדול הורו: יספר ליי לדור זרה חוטר

V

Ma cieco di superbia indi da Dio
Torcesti il core, e fu sol per tuo danno :
Il fasto tuo sotto i denti finio
Del Lion ; la Colomba patì affanno
Dall' Avvoltojo, e dalla tana uscìo
Terrore dell' Agnel, Lupo tiranno:
L' Egitto fu da barbare orde invaso
Ed arso ogni palagio, o a terra raso.

VI

Dal Tempio del savere crepitanti
Le fiamme alzan faville e fumo al cielo
Quanta v' è morte in quelle divoranti!
Spicca il serto aureo , scingi l' aureo velo
Atroce scherno forano a' tuoi pianti ;
Della tua gloria dal tuo petto anelo
Cassa i ricordi , e della tua grandezza ,
E ad atti e a sensi di schiavo t' avvezza.

V

Hélas ! un fol orgueil aveugla ta raison,
Tu meconnus ton Dieu, sous l' effort du lion
Ton trône se brisa ; la colombe étonnée
Aux serres du vautour se vit abandonnée
Et le craintif agneau poursuivi tout-à-coup
Ne put pas échapper aux attaques du loup
L'Egypte en proie alors aux hordes des barbares
Vit tomber ses palais, ses temples, et ses phares.

VI

Soudain des jets de feu, spectacle horrible à voir,
S'élancent en grondant du temple du savoir
Où la rage a semé, c'est la mort qui moissonne,
Depouille ton manteau, jette au loin ta couronne
Épargne cet affront à tes yeux pleins de pleurs
Que ton esprit se ferme aux rêves séducteurs ,
Qui te rappeleraient ta gloire évanouie —
La chaine de l'esclave est ton lot pour la vie.

כִּימֵי שָׁמָיִם׃ מָאַסְתְּ חָכְמָה מָאַסְתְּ דַּעַת
מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִיבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃ אֵל אֱלֹהִים
יְיָ הָפַךְ לִבּוֹ לִשְׂנוֹא הִסְתִּיר פָּנָיו כָּל־רָאָה
נֶצַח׃ עֲזָבֵךְ טֶרֶף לְשִׁנֵּי לָבִיא כְּיוֹנָה לִפְנֵי־
עַיִט וְכַכֶּבֶשׂ לִפְנֵי חַיְתוֹ־יָעַר׃ בָּאוּ בַּרְבַּרִיִּים
בְּנַחֲלָתֵךְ לָאָרֶץ הִפִּילוּ הֵיכְלֵי חָכְמָתֵךְ׃
חָשְׁבוּ דַעְתֵּךְ לְסִכְלוּת בִּינָתֵךְ לְאִוֶּלֶת
שָׂרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי תּוּשִׁיָּה בָּאָרֶץ׃ °) וַתֵּלְכִי
שׁוֹבֵבָה יָמִים רַבִּים וַתִּשְׁכְּחִי כָּל־עֶדְיֵךְ כָּל־
שַׁלְוָתֵךְ מִימֵי קֶדֶם׃ עַד־בָּא דְּבָרֵךְ אֱלֹהִים
אִמְרָתֵךְ הַצְּרוּפָה וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃ יְהִי
כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל
אֶרֶץ־חָם׃ יִשְׂמְחוּ עֲצֵי יְיָ כָּל־נֶטַע טוֹב
אֲשֶׁר נָטַע בְּגַן־יְיָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ שָׁלַח
לִפְנֵיהֶם אִישׁ הָאֲדָמָה מַחְמַד עֲלֵי עָיִן °°)
עֹבֵד אַדְמָתוֹ מַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ °°°)

השקה

°) רמז המנחות והמנורה והשלחן, ששלח תלמי המלך לכ"הג כדי להביא הזקנים המעתיקים; ובזה יבואר לך כל הסמוך כמבואר במאור עינים בהדרת זקנים באורך · °°) רמז לביאת עומר אל כטאב עם חיל הערביים ושרפת האוצר הגדול והנורא על זה ידוו כל הדווים · °°°) רמז למחמד עלי הפחה ·

III

E ti spuntò nel core il pensier pio
D'attesorarvi pur l'alto volume
Che all'uomo parla dei sentier di Dio
E segna quel ch'è più santo costume:
Israello fe' lieto il tuo desio
E per te regalmente fu dal Nume
Onorata la Reggia u' sorse il canto
Ch'a te benediceva e dava il vanto.

IV

Le turbe da ogni terra ed oceano
Di quel pasto a te trassero affamate
Ch'ogni scabro giudizio facea piano:
E sposa e prole caramente amate
Da Prenci e Popol di linguaggio estrano
Nel desire di te furon lasciate;
S'assiser riverenti alla tua Scola
Fulgido Sol che irraggia e che consola.

III

C'est alors que ton coeur forma le beau souhait
D'enrichir pour toujours ton splendide palais
Du volume inspiré qui nous montre les voies,
Où l'on suit le Seigneur pour mériter ses joies
Ton voeu fut satisfait, Israël applaudit
De celestes clartés ton trône resplendit;
L'esprit qui vivifie inspira les cantiques
Dont l'amour de ton peuple emplissait les portiques.

IV

L'on vit alors la foule à ton trône accourir
De ce saint aliment, espérant se nourrir
Y chercher la clarté qui dissipe le doute.
Méprisant les dangers, la longueur de la route,
Les grands et les petits ont quitté pour toujours
L'epouse, les enfants et leurs douces amours
Ils ont puisé le vrai à ta feconde source,
A ton soleil qui brille et console en sa course.

לשון ׳ לא מנעת כל־אשר ׳ עיניך שאלו : בית־קדשנו ותפארתנו כבדת במנחה וכל־מחמדינו צפית־זהב שבא : °) ויתפללו בעדיך תמידים כסדרם ובעת רצון יברכונך : תורת אלהי ישראל אהבת לפני זקניה אשכר הקרבת : וראו גוים את־שם יי׳ וכל־מלכי הארץ הבינו בספר כתב משה איש האלהים : אז דמית ׳ אל־אור כי־יהל בגובה שחק אל־שמש תפיץ הוד־זהרה עד קצוי־ארץ : לפניך כרעו ׳ מלכי־תרשיש ואיים גם־בני־אדם גם־בני איש אליך נאספו מקצות הארץ ויום רחוקים : לדרוש חכמה ׳ לדרוש דעת לאמן ידיהם בכל־מלאכת חרש וחשב לפתח ציצים ופרחים : ותבטחי ברוב־הונך ברב שכלך אמרת לעולם חסן ונזר

בימי

°) הגר , מלכות עומר אל כמאב , תוגר , מלכות סליס הגדול שבא הוא בעצמו וכבשה , עבר כי ימלוך , ממלכת הממלוקי וכוש עם הקופטי תושבי הארץ וכוש ומצרים אחים הם כמאמר הכתוב ׳

I

Inni al Signor! Del Pellegrino il piede
Dei Tolomei, degli Alessandri preme
Il suolo alfin, illustre suol già sede
Al secondo Mosè, secondo seme
Che ad Israello sì gran frutti diede.
Lo splendor prisco ed il recente insieme
Onde le genti a te tributan vanto,
Oggi dirò, l' ale spiegate al canto.

II

Temuto scettro tu stringesti un giorno
Sulle suddite tue province cento:
Prezzo di senno e di valor d' intorno
A Te l' oro nascea, nascea l' argento,
Ma di gloria più splendida isti adorno
Quando novello ergevi il monumento.
Ove ai conquisti del pensier del saggio
Reverenti l' età dessero omaggio.

I

Louange au Tout-Puissant, les pieds du pèlerin
Foulent enfin le sol qui cache dans son sein
Les restes confondus, des puissants Ptolémées.
C'est sur ce sol semé de cendres renommées,
Que le second Moïse éleva le flambeau
Qui brille en Israël comme un astre nouveau.
Je chanterai ta gloire à tout esprit présente
Et les vives splendeurs dont ton peuple se vante.

II

Quand sur un trône assis pour prix de tes exploits
A cent peuples divers tu fis aimer tes lois
L' or, l' argent accouraient à ta voix souveraine
Ce n'était cependant qu'une grandeur mondaine
Un éclat bien plus pur ton âme avait rêvé,
L'éclat du monument par tes mains élevé,
Afin que la sagesse et ses divins ouvrages
Reçussent à jamais nos plus constants hommages.

תהלה למשה ארוממך · יי כי־דליתני
מירכתי צפון ומקצות הים־האחרון
העליתני : לשמע אמרי־אל בקהל קדושים
לזרוע חסד־ואמת על־תלמי לבות : ארץ
מצרים · לפני היא משכן־משה בנו מימון
קרית חכמה ודעת : נכבדות מדבר בך
קרית מלך־רב סלה : °) אזכיר · אלכסנדר
ותלמי ליודעי בינה לעתים °°) הנה־הגר
ותוגר ועבד כי־ימלוך עם־כוש זה ילד־
שם : °°°) אזכרה כל־תפארתך נא־אמון
מימי־קדם כל־מחמדיך משנות עולמים :
נוראה היית למלכי־ארץ ידך מים־עד־ים
שלטת ומנהר מצרים עד־אפסי־ארץ : ברב
חכמתך · אספת הון הרבית חיל ותעשירי
מאד מלארת זהב מלאת כסף : קבצת ·
כל־הון יקר ונעים כל־כלי חמדה מכל־

לשון

°) רמז שם העיר על שם המלך האדיר אלכסנדרוס מוקדון · °°) מלכות אלכסנדרוס ותלמי המלך פילארילפו ·

VII

Orme novelle, con giulivo passo
Stamperò sul mio monte sacrosanto,
Del pellegrino desioso e lasso
Oblierò l' amarissimo pianto;
E lodar Dio che me di vita casso
Non abbia, fin allor mi fia bel vanto;
Dei flutti trionfati la memoria
Per me al Signor fia l' inno della gloria.

VII

Du pauvre pèlerin oubliant tous les maux,
Et les pleurs répandus par amour du Très-Haut,
J'irai joyeux au mont si fertile en prodiges
Y laisser de mes pas les enviés vestiges;
Y louer le Seigneur dont le puissant secours
Parmi tant de dangers a préservé mes jours;
Qui, contre l'onde amère assura ma victoire;
Le chant de mon triomphe est son hymne de gloire.

בִּימֵי רָע וְדֶרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים קָרוֹב הוּא :
וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבֹא בֵיתֶךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־
צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ : אָז אֶשְׁכַּח מֵעֲצָבַי
וּמְרָגְזַי וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ :

תהלה

V

E di Giapeto scorsi ramingando
E sui lidi di Cam or poso il piede :
Ma l'alma geme Sionne ricordando
Ed alla terra 've Sionne siede
Va mia trista pupilla affaticando :
Mio Dio, mio Dio, sola una grazia chiede
Il servo tuo, deh ! l'ultimo mio fiato
Ch' io renda nel mio suolo sospirato.

VI

Deh ! non volermi di fato precoce
Vittima, o Dio ; ben odo a me d' intorno
Malignamente sonarmi una voce
Che promette superba e danno e scorno,
Ma non è sono tuo, nè il cor mi coce.
Vituperata non farà ritorno
A me dal Trono tuo la mia preghiera,
Nè al mio meriggio spunterà la sera.

V

Des enfants de Japet j'ai pu voir les grandeurs
Mon pied foule de Cham les muettes splendeurs ;
Mais mon âme gémit, Sion, Sion m'appelle
A son doux souvenir, mon coeur reste fidèle
Enflammé mon regard d'un sentiment pieux
Seigneur, Seigneur exauce enfin mes plus chers voeux
Vers ces lieux bien-aimés fais-moi bientôt descendre
Qu'aux cendres d'Israël je mêle un jour mes cendres.

VI

Contre les coups du sort mon Dieu protége-moi
La malignité gronde et me remplit d'effroi.
A l'en croire on dirait que ma ruine est prompte
Qu'il ne m'est reservé que malheur et que honte
Mais ce n'est pas ta voix. ni celle des remords,
Car la paix m'accompagne au lit où je m'endors
Accueille avec bonté ma craintive prière
Soutiens-moi jusqu'au bout de mon humble carrière.

פִּקּוּדֶיךָ שָׁם אָצְלַת הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־
הָעוֹלָם׃ שָׁם נַחֲלַת שַׁדַּי שָׁם נְגֹהוֹת זָהֳרֶיךָ
עַל־יוֹשְׁבֶיהָ הוֹפָעַת׃ שָׁמָּה תַּהֲלוּכוֹת
לַחָכְמָה פְּלָגִים לְאִמְרֵי־שָׁפֶר׃ לְהָבִין מַעַלְלֵי־
יָהּ לְפַעְנֵחַ צְפוּנֵי טְמוּנֵי קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים׃ מַה־
רַבּוּ מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ אַשְׁרֵי אָדָם שׁוֹכֵן בְּצִיּוֹן וְאִישׁ
יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃ אוֹיָה־לִּי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ °)
שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃ °°) וְעֵינַי תְּלוּיוֹת
מִנֶּגֶד וְנַפְשִׁי עָלַי תִּשְׁתּוֹחָח׃ אוֹמַר אֵלִי
אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמַי אַל־תְּבַלְּעֵנִי אֶרֶץ
הָעַמִּים׃ עַד־אָבֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אֶשְׁתַּחֲוֶה
אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי
לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת בְּשָׂרִי וְעוֹרִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃
כִּי־אָמְרוּ אֹיְבַי לִי וְדוֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת׃
לֵאמֹר אֱלֹהִים הִדִּיחוֹ אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת
כָּלוּא וְלֹא יֵצֵא׃ וְאַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ
לִנְדָרַי לְהִתְקָרֵב עִם־נַחֲלָתֶךָ׃ לָמָּה אִירָא

בִּימֵי

°) שם רמז על רבנות איברופא שהייתי בה׃ °°) רבנות ארץ מצרים׃

III

Terra e Linfa, staccate dall' amplesso,
Continente formaro, ed Oceano,
A Oceano a Continente, e il può sol esso,
Base è del tuo voler l'atto sovrano:
La verde fronte alzano i monti appresso
Fra cui 'l colle di Sion per fato arcano
Nel tuo pensiero arcanamente emerso
Lungo secolo innanzi all' universo.

IV

Colle appo cui stanza ebbe un dì Israello
In argomento del divino amore:
Dov' Ei bevve al santissimo vasello
Onde uom s' eterna allor che quaggiù muore:
Dove sgorga di luce almo ruscello
Ch' ogni mistero sparge di chiarore,
Oh beato chi là sortia la cuna!
Lasso, io sconobbi cotanta fortuna!

III

Désormais separés dans leur embrassement
L'aride sol surgit, oeuvre d'un seul moment
L'eau forma l'Océan, mais l'un et l'autre pose
Sur celui qui peut tout et qui de tout dispose
Les monts aux verts sommets s'élèverent aux cieux
Et le plus saint de tous Sion misterieux
Grand par les souvenirs, plus grand par l'origine
Premier avant les temps dans la pensée divine.

IV

C'est aux riants abords de ce coteau sacré
Qu'Israël vint chercher le repos desiré
C'est aussi là qu'il but en la coupe eternelle
La force qui nous méne à la vie immortelle
C'est là qu'est le foyer des mystiques rayons,
Dont brillent par la foi les mistéres profonds
Heureux qui vit le jour sur ce noble rivage
Ah que n'eus-je en naissant ce bonheur en partage.

רַקַּעְתָּ מִפְּלְשֵׂי שְׁמֵי־קֶדֶם חֹק נָתַתָּ וְלֹא
יַעֲבֹרוּ גְּבוּל שַׂמְתָּ לָהֶם וַיַּעֲמֹדוּ׃ כְּאֹהָלִים ׀
נִטְּעוּ נְטָיו כַּדֹּק וַתִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל׃ הַפַּכְתָּ
מְצוּלָה ׀ יַבֶּשֶׁת כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד עַל
זְרוֹעוֹת בְּלִימָה׃ נִבְהַל מִפְּנֵיהֶם כָּל־בַּעַל
דֵּעָה וַיִּרְעַד כָּל־רֹעֶה ׀ רוּחַ חָכְמָה׃ מְהַלֶּכֶת
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ ׀ עַל־מָה אֲשִׁיוֹתֶיהָ הוּסָדוּ
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם עַל־מָה אֲדָנֶיהָ
הָטְבָּעוּ׃ לוּלֵי חֶפְצְךָ אֱלֹהִים אָמַרְתָּ לְכַלְכֵּל
שָׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ וּלְחַזֵּק בִּזְרוֹעֲךָ זְרוֹעוֹת
עוֹלָם׃ הִרְעַמְתָּ עַל־מַיִם רַבִּים נָשַׁפְתָּ בָּהֶם
וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל׃ קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל־חוּג
הָאָרֶץ וַנֵּרָאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ אֶשָּׂא עֵינַי
אֶל־הֶהָרִים וָאֶרְאֶה אוֹתָם כִּי־רָמוּ אָבִינָה
גְּדוּלָּתָם וְאֶתְבּוֹנָן׃ וּמִתּוֹכָם כְּעֵין הַחַשְׁמַל
הָהָר חָמַד אֱלֹהִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת־עוֹלָם
לָנֶצַח׃ יְמִינְךָ ׀ יְיָ הַר־זֶה קָנִיתָ בְּטֶרֶם הָרִים
יֻלָּדוּ וְרֹאשׁ עַפְרוֹת תֵּבֵל׃ כִּי־בָחַרְתָּ יְיָ
בְּיַעֲקֹב צִיּוֹן ׀ אִוִּיתָ לְמוֹשָׁב לוֹ׃ כִּי שָׁם ׀ צִוִּיתָ

PARAFRASI

I

Dio, mastro eccelso d'ogni eccelsa impresa
Mentre calco i vestigi onde tua mente
Ormò creatrice e terra e cielo, offesa
Da troppa luce l'alma santamente
Si volge a Te dal terror muta resa.
Deh mi snoda Tu il labbro e s' alzi ardente
Inno sacro a' prodigi infaticati,
Alla pietà che vive senza etati.

II

Un dì del nulla le sterili lande
Visitasti con l' alito fecondo,
E tosto sopra eterei carri grande
L' etereo popol del divino mondo
Al Trono tuo d' intorno pio si spande;
Indi del caos nel tenebror profondo
Creò la luce il suono d'un tuo accento,
Poi desti azzurra tenda al firmamento.

PARAPHRASE

I

Dieu de qui la sagesse et la puissante main
Des plus nobles efforts sont l'unique soutien,
Quand j'avance au milieu des merveilleuses scènes
Que ton Esprit Divin peuple de phénomènes
Par la gloire ébloui, saisi d'effroi, muet
Ma raison s'humilie, et ma langue se tait
Seigneur, rends-moi la voix, que je puisse sans crainte
Des siècles étonnés répeter l'hymne sainte.

II

Le jour où tu remplis de ton souffle fécond
Du stérile néant les abîmes sans fond
Sur des chars aériens roulant comme une houle
De célestes esprits une pieuse foule
A ton trône accourut où ta grandeur reluit.
Alors du noir chaos tu dissipas la nuit
En créant d'uu seul mot cette vive lumière ...
Qui d'un manteau d'azur entoure et ciel et terre.

212

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־יְרוּשָׁלַיִם בְּיוֹם־הוּקַם־עַד לִרְעוּת בְּיַעֲקֹב יוֹשֵׁב בַּת־מִצְרָיִם : נָאוֹר אַתָּה אֵלִי מְאֹד יְשַׁגְּבוּ מַלְאֲכוּתֶיךָ : אַבִּיטָה הֲלִיכוֹתֶיךָ ׳ בַּקֹּדֶשׁ רְעָדָה אֲחָזַתְנִי שָׁם וּלְבָבִי יִכְחַשׁ מִשָּׁמֶן : אַף־רוּחִי יִדְכֶּה יָשׁוּחַ כִּמְעַט נָטְיוּ־שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי : נוֹרְאוֹתֶיךָ אֱלֹהִים תְּמַלֶּאמוֹ נַפְשִׁי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר : יְיָ שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יֶהְגֶּה צִדְקָתֶךָ : אָבֹא בִּגְבוּרוֹת יְיָ אֱלֹהִים אַזְכִּיר נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ : וַתָּכֶן תֵּבֵל בְּחָכְמָתֶךָ בְּפָקְדְּךָ הָאֶפֶס לְפָנַי ׳ שְׁנוֹת עוֹלָמִים : בְּרוּחַ פִּיךָ ׳ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת צִוִּיתָ וְנִבְרָאוּ מֶרְכָּבוֹת רִבְבוֹת אַלְפֵי שִׁנְאָן : כֻּלָּם נִמְצָאִים נְשִׂיאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אַיִן : הוֹצֵאתָ לָאוֹר ׳ תַּעֲלוּמֵי עוֹלָם מֵאַיִן וַיִּצֶר פָּעָלְךָ מֵאָפַע : הֲסִירוֹתָ אֹפֶל וְצַלְמוֹן בְּהִלּוֹ רוּחֲךָ עֲלֵי־תְהוֹם רַבָּה : מִקּוֹל גַּעֲרָתְךָ ׳ יְיָ עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ וְיִתְמְהוּ נָסוּ גַּם־נָעוּ לְהַרְחִיב מְקוֹם מוֹשָׁבָם : וַתִּפְרוֹשׂ ׳ כַּנְפֵי רוּחַ

רקעת

Il Traduttore e Poeta Italiano all' Eccellentissimo ed Illustre Signor Rabbino Maggiore, Autore dei Salmi.

Chiarissimo Signore,

Per servire agli onorevoli comandi della S. S. vestii della lingua d' Italia i Salmi inviatimi; impresa ardua per la diversa indole della ebraica ed italiana favella e più per la rapidità, il movimento e la magnificenza della poesia israelitica dalla quale non poco si allontana l'ausonica rapida mossa, magnifica anch'essa, ma a fronte dell' altra più modesta di paludamento e d' incesso. Il timore che mi agita il cuore di aver reso meno splendidi i pregi de' suoi componimenti, è fatto più mite dal pensiero dell' ammirazione onde si è presi alla vista di vaghissima donna anche se poveramente abbigliata. Ed invero, per tacer d' altro, l' appassionato desiderio del ritorno in Gerusalemme dopo più lustri d' assenza in cui Ella fu Missionario dei Padri di Terra Santa in Europa dove indi sedette per parecchi anni Rabbino Maggiore delle Università israelitiche di Roma e Corfù successivamente, la maestosa espansione dell' attingere la terra già ormata da Alessandro, Tolomeo e Maimonide; i ricordi della famosa Biblioteca Alessandrina con quanto tocca della storia seguitante dell'Egitto, i vanti degli avi degli Ebrei dimoranti in cotesto paese fra' quali Ella ha voluto precipuamente accennare a Filone, le robuste ed a volta toccanti ammonizioni alle masse israelitiche che colà di presente vivono, mi dà a credere, o spero almeno, faccian passare nei lettori, anche a traverso della mia Parafrasi, molta parte degli affetti che dall'Educatore Israelita (Anno 5. Puntata 8.) seppi aver prodotto sull' animo degli ascoltanti. Dove l' effetto fallisce, mi resterebbe il dolore di non aver potuto per la insufficenza mia, debitamente onorare gli ordini della S. S., alla quale con altissimo amore e rispetto mi raccomando.

Crescenzio Alatri.

che così ancora si comporti con noi, lo vediamo continuamente. Sì, rafforziamo la nostra fiducia e speranza verso il nostro Dio, adoriamolo, rispettiamolo, come il dovere richiede, temiamolo come la nostra santa Religione lo prescrive, e ciò faremo se osserveremo scrupolosamente i suoi santissimi comandi e precetti, e le azioni che il Culto divino richiede, allora certamente potremo giungere a quella felicità ch' è lo scopo di qualunque opera nostra, il desiderio del nostro cuore; a quella felicità, io dico, che il Cielo promise d' accordare quando il mondo, posti in dimenticanza gl' idoli, solo a lui servirà, solo lui adorerà, solo a lui obbedirà.

ai bisogni di tutte due le parti. E qualunque siasi la scelta che voi faceste nella mia umile persona, siate certi ch' io m' adoprerò a tutt' uomo per abolire tali ingiuste separazioni e mi sforzerò con tutta l' energia predicando ad alcuni la sottomissione ai religiosi comandamenti, agli altri la soggezione ai ragionevoli vincoli della civiltà e della perfezionata sociale comunanza. Non più fra voi rozzezza superstiziosa nè irreligione, non si offendano le pubbliche convenienze con dimostrazioni sconcie, con superstizioni inopportune; ma tanto meno s'attacchi la fede religiosa con quei peccati specialmente di scandalo che disonorano e corrompono la nostra morale esistenza, e che io spero non saranno mai per funestare questa nostra Università.

Così Iddio m' ajuti, mi accompagni al grave pondo a cui mi sobbarco tratto da vostro irresistibile figliale appello, e fiducioso di trovare in voi l'obbedienza che la Cattedra Rabbinica onde mi onorate reclama, come io vi stringo già tutti al cuore nel più sviscerato paterno affetto.

Adunque, si fratelli miei, aprite il cuore alle ispirazioni della Religione, fatevi pascolo alla mente i suoi dettami, accendetevi per essa di quell' entusiasmo che non vien meno per forza d' uomini e di cose, giacchè è da lei sola che noi attendiamo salute. Sì, fratelli miei, amatevi scambievolmente e siate sicuri che per tal modo diverrete timorosi di Dio, e lungi dall' usare indifferenza pella sua santa Legge, ne sarete i più devoti e più caldi seguaci. Sì, fratelli miei, cercate nel vostro simile la parte più buona, incoraggiatelo a svilupparla ed imitatelo, e siate sicuri che il vostro cuore non essendo più roso da fallaci ed insufficienti timori, ne sentirete i benefici effetti. Sì, fratelli miei, non tenete in verun conto, come non l' avete tenuto finora, delle mendaci insinuazioni di coloro che, sotto il manto della Religione, o d' altro titolo diametralmente opposto, s' attentassero di pervertire il vostro cuore, ed alimentare in voi i semi della discordia, della diffidenza, e, quel che più duole, dell'indifferenza. Il povero sia perseverante nel lavoro; il ricco, nell'esercizio d' opere di carità; ambidue sieno uniti in un sol pensiero di Religione, di morale. L' intelligente perdoni all' ignorante, e colla dolcezza lo illumini, lo persuada: il debole di cognizioni di mente e di spirito sia fiducioso nel suo Pastore quando col suo cuor sulle labbra promette pubblicamente che non cederà un palmo di terreno a pregiudizio della nostra santa Religione.

E quel Dio che riscuoterà da noi il tributo di cieca obbedienza alla sua Legge, non ci abbandonerà in qualunque emergenza, non ci priverà de' suoi soccorsi efficaci, esaudirà le nostre orazioni, e

2

corte magnifica dei Tolomei? Chi non rammenta che il predominio di que' nostri giunse al segno d'erigere tempj splendidissimi da gareggiare di ricchezza coll' alma Gerusalemme, e follemente minacciare l' indelebile santità? Chi non conosce la sana floridezza delle nostre filosofiche Accademie quivi sorte per combattere trionfalmente i seducenti greci errori, e dare l' ultimo crollo all' assurdo paganesimo? A quel secolo d'oro alessandrico successe pure la decadenza che per si lunga pezza avvili l' Oriente e lo precipitò nelle fitte tenebre da cui molti temevano non fosse mai per risorgere: ebbene, ai tempi migliori dei saraceni imperatori, chi portò alta in queste regioni la fiaccola della civiltà, della scienza? Chi dettava politica, chi insegnava matematiche, chi professava la medicina? Gl' Israeliti spagnuoli!, che cacciati da quell'esecrato paese, portavano qui virtù, ricchezze e scienze. A nuova caduta pendeva ancora Alessandria; i Mammelucchi tendevano a distruggere le ultime vestigie di grandezza, quando ecco testè aprirsi per essa gloriosa èra di civiltà, di progressiva riscossa col governo del gran Mehemet Alì Pascià, di felicissima memoria, fondatore della gloriosa Dinastia felicemente regnante: il quale avrà perpetuo vanto d'aver gettati i primi semi di novello vigore in queste contrade che oggi vediamo correre sì rapidamente ai più alti segni a cui non può fallire agli sforzi eroici, alle provvidentissime cure dell'attuale Vice-Re Said Pascià, padre più che sovrano de' suoi gratissimi sudditi.

E voi, amatissimi fratelli, voi che per bene acquistate facoltà, per rettitudine di cuore, per elevazione di mente, andate pigliando sì bella parte nel risorgimento del paese; voi che tanto amate e riverite il generosissimo Principe, non vorrete anche questa volta contribuire potentemente all'adempimento di quanto ha destinato il Cielo manifestamente all' avvenire prosperoso di questa Alessandria? E qual guida più sicura per raggiungere sì gloriosa meta che riunendovi tutti fedelmente sotto la nostra avita insegna religiosa, che abbracciarvi tutti nel fervido amore e timore del Dio d' Israel, e così operare di conserva all' universale prosperità quale nazione, e non rompervi in vani conati individuali? Perchè dovrà dividersi la nostra numerosa Comunità in Israeliti europei ed indigeni? Dove è una stessa Religione e la stessa origine, è la stessa tendenza morale, e per natural conseguenza dev' essere lo stesso zelo alla glorificazione del proprio nome.

Già mi rallegro con voi di vedere cominciar a sparire tali discrepanze; già saluto con gioja l' albeggiare d' una fausta unione nella religiosa sollecitudine, che gli uni come gli altri avete dimostrato col provvedervi d' un Pastore delle anime atto a soddisfare

consuma il suicidio privando sè stesso di tutte le gioje della Religione; della Religione che, madre feconda di beni alla società, le rivela la fratellanza de' suoi membri nella unità dello stipite umano, e vi pone a governo quella legge d'amore ch'è anima e mente dell'universo; della Religione che ritraendo l'onniveggenza da Dio, allontana i delitti che l'individuo fuor della veduta del suo simile è tentato a commettere nel nascondiglio; della Religione che seppur talvolta non vale a distornare i consigli del peccato in chi è troppo sopraffatto dalla concupiscenza, varrà sempre almeno ad indurlo alla osservanza dei precetti, i quali non dovranno costargli grandi sacrifizj, laddove in chi ha perduto ogni sensibilità alle cose divine, essa non produrrà manco un tale salutare effetto; della Religione che coltivando negli uomini i germi della carità fraterna è prima maestra delle grandi opere le quali si elevano gradite più d'ogni incenso a quel Dio che ravvisa in esse il tirocinio delle sue creature nella bella balestra ove comparse gigante, quando in un pensier sublime d'amor lanciò mondi pei campi del vuoto; della Religione che contiene le debolezze dei mortali, e che affacciando loro minaccie d'atroce castigo le trattiene almeno dal peccato mortale del profanamento, ahi! del santo nome di Dio, e di tanti altri di simil natura; della Religione che ordina d'amar la patria, d'obbedire alle leggi dello stato, di difenderlo colle proprie fatiche, colle proprie sostanze, ed occorrendo, col proprio sangue דרשו את שלום העיר אשר הגליתי אתכם שמה; della Religione che consiglia ad essere prudenti mentre l'imprudenza potrebbe essere cagione di disgrazie a sè stesso ed ai proprj simili שומר פיו ולשונו שומר מצרות נפשו; della Religione, infine, che conoscitrice suprema della umana natura, ne accarezza le speranze e le indirizza sul sentiero con promesse infallibili di largo premio.

E voi, diletti fratelli, vogliate porre suggello colla Religione alle tante civili virtù di cui siete adorni; vogliate aggiungere quell'altissimo merito ai tanti che già vi distinguono, e vogliate degnamente spirarvi alle tradizioni che anche per noi Israeliti si riferiscono a questo magno paese, nella cui memorabile storia i fasti della nostra nazione tengono non secondaria importanza. Senza soffermarci ai sublimi numerosi concetti che nel nome d'Egitto per noi Israeliti si ridestano riandando solo al passato di questa celebre Alessandria, chi di noi non si ricorderà con orgoglio, se non con gioja, il concorso potentissimo che i nostri avi esuli dalla cara patria, o per civili fazioni, o per tristo presentimento di prossima caduta, portarono all'ingrandimento e sviluppo della creazione dell'invitto Macedone, e di poi quanto essi conferirono al lustro della

PERORAZIONE

. . . .
. . . .
. . . .

Or dimostrato alla evidenza l'impero ch'esercitarono sulle menti i miracoli augusti con che la Destra onnipossente di Dio inaugurava l'origine del Popolo eletto; fatto rifulgere alla evidenza come questo impero dovesse in ogni animo promuovere sensi di riverenza e d'amore per colui che li operava, è portato, così mi giova sperare, ognuno alla convinzione che solo nella apatia e nella violenza contro gl'impulsi della propria natura potesse tanta imponenza fallire del suo effetto. Di tutto ciò persuaso, guardate colui che schivo giace in turpe indifferenza, vedetelo presentarvi lo spettacolo che vi offre la nube solitaria sospesa nell'atmosfera, allorchè nel resto del firmamento splende un azzurro immacolato. Vedetelo se non è uno sventurato che non ha Dio, che vive solo pel mondo, che non ha relazione cogli oggetti che lo circondano, che riconcentrandosi non avverte nel suo cuore altro che le sue pene, i suoi tedj, i suoi timori; vedetelo cadere nel disperato abbandono, allorchè rivolgendosi all'universo gli si riflette all'occhio costernato il tristo colore dei sepolcri, allorchè richiamando il passato altro non scorge che dolore, e guardando nell'avvenire vedesi inoltrare a gran passi ad inabissare nel nulla; vedetelo se non è uno sventurato che niente spera dopo la tomba, che tutta la sua felicità ripone nel mondo, che stimasi un vapore condensato dal caso pronto a dileguarsi negli immensi spazj del caos, che credesi nato per soli e rapidi momenti, che viene nel mondo tal quale colui che gettato dalle onde in isola rimota e deserta, trae i suoi giorni senza governo, senza cure, senza disciplina, senza promettersi una sorte migliore, senza estendere i suoi voti, i suoi desiderj al di là di quel vuoto che lo circonda, senza insomma procurare altro conforto al misero suo stato. Contemplatelo, ma contemplatelo ben bene, e poi ditemi se non è egli quell'empio che mentre si trascina nel pantano dell'immoralità,

il cuore del pio Dottore: nel secondo tu vedi l'ingegno. E ingegno squisito mostrò alla prova l'autore dei Salmi, ove quei pregi tu vedi rifulgere che non sono nè i più comuni nè i più studiati tra il Rabbinismo orientale tra cui pure tanto superlative sono la virtù e il sapere. Il vezzo d'imitare David non è nuovo nè inaccetto fra noi. Ingegni svegliatissimi il tentarono specialmente nei moderni tempi e possiam dire senza tema di errare che il nostro autore brilla tra i più cospicui Egli piegò le frasi dei Libri biblici al genio dei Salmi, e se qualche Rabbinismo viene a romper l'uniformità biblica dello stile, ei fa l'effetto delle dissonanze introdotte a rompere la monotonia musicale. I concetti sono giusti, elevati, nobili, spesso teneri e insinuanti. La storia dell'Egitto, curiosissimo a dirsi vi è raccontata colle frasi, coi versi stessi di David che di tutt'altro intese a favellare. Concetto bellissimo noi reputiamo quella poeticissima transizione con cui dal racconto della creazione trapassa alla contemplazione della costituentesi nostra nazionalità; quando tra i monti che s'inalzano dalle acque vede uno apparire dalla cima luminosissima e questi è Sionne — l'ombelico terreno l'*Onfalos* degli antichi. Brevemente; ei tocca magistralmente tutte le corde della lira e tutte vibrano or tenere e melanconiche, or festose e giulive, or maestose e sublimi, sempre sonore ed armoniose.

Il mondo ebraico sapeva il nostro autore erudito, il sapeva facondo, logico, e nella universa ebraica enciclopedia peritissimo: ora il conosce poeta; e uno tra i miglior nella schiera dei poeti Davidici

Di quel Signor dell'altissimo canto
Che sovra gli altri com'aquila vola.

E. Benamozegh.

civiltà. In esso la Fede è *dotta* e la Dottrina è *fedele*. Il suo lungo soggiorno in Europa, la sua mente come accennammo amante anzi adoratrice del vero e del bello, la sua squisita sensibilità, lo imaginare fervidissimo, la vivacità degli affetti, la grandezza e vastità delle vedute, l' amore dello studio, l'indefesso applicarvisi a costo eziandio della mal ferma salute, il non proporsi a scopo di azione, un fine che nobilissimo non sia, e d' altra banda le Dottrine pure vergini, auree, come lo Ebraismo di Terra Santa sa infondere ne'suoi Professori, quella scienza vasta, profonda che Ei raccolse dai labbri venerati e dei Maggiori suoi insigni Dottori pur essi, e dei maestri suoi che furono tra i grandi grandissimi in Terra Santa, quella grande e tenera malinconia, quella raffinata sensibilità religiosa che comunica la presenza dei santi luoghi, e non fosse altro la Necropoli che offre la Palestina di quanto vi ha di più venerato in Israel e tutto insomma parve contribuire a ravvicinare questo esimio Dottore a quello ideale che forma il tipo del perfetto Dottore dei tempi nostri — in cui la massima ortodossia si lega in perfetta armonia colla massima scienza. Queste cose diciamo non già perchè l' insigne Rabbino abbia mestieri che dei meriti suoi, qui si faccian le lodi che; le opere sue laudatissime, abbastanza il fanno conoscere — solo il diciamo sì perchè di tanto vadano persuasi coloro che la convinzione non ne possono attingere immediatamente nei suoi volumi e sì perchè tuttavia ne dura la impressione vivacissima e il tempo che ci fu dato in interi colloqui trascorrere in questa città ancora ci torna piacevole allà memoria. Io non dimenticherò giammai un giorno in cui l'egregio Dottore facendosi a leggermi alcune pagine di uno scritto apologetico che forse non tarderà a vedere la luce, e giunto a quel punto ove di Betlemme favellava, e del sepolcro di Rachele, e delle pie leggende colà praticate, la sua commozione si tradiva col pianto, e troppo dava a divedere come la lunga assenza, il diuturno convivere in Europa, e le iterate impressioni che su quei luoghi aveva provato — per nulla logorato avevano quella fede viva che regge al volgere di tempo, al mutar di vicende e al contatto corrosivo della scettica e positiva Europa. Lavater, diceva, datemi un dito e vi rifarò l'uomo. Io volentieri direi — datemi un istante, un lampeggiare di occhi, un sorriso, una lagrima, e vi descriverò l' anima intera.

Questo opuscolo contrassegna un epoca interessante nella vita del nostro Dottore — la sua assunzione al Seggio Rabbinico di Alessandria. Il lettore vedrà la Perorazione con cui concludeva il Discorso d'inaugurazione, vedrà ancora i salmi che in istile Davidico dettava per quella occasione. Nella prima tu leggi l' animo e

PREFAZIONE

Il secolo nostro vide insigni uomini lasciare gli agi e la civiltà di Europa per emigrare nelle antiche e lontane regioni di Oriente. Qual messe di scienza, di storia, di letteratura, di poesia, di erudizione vi abbiano raccolto, non è mestieri il dire, tanto ne vanno oggigiorno famose le aule e i dotti consessi di Francia, Inghilterra e Germania. Non meno interessante se meno, sino al presente fecondo è lo emigrare che dai paesi di Oriente fanno per le contrade di Europa, uomini cui il bisogno o qualsivoglia destino chiama tra noi. Interessantissimo poi per le future sorti dell'Ebraismo, pei suoi rapporti avvenire colla civiltà europea è il periodico pellegrinare dei missionarj di Terra Santa nei paesi più civili di Occidente. Che ove uomo si dia che occhi abbia per vedere e orecchi per udire, che mente rechi capace di comprendere, di apprezzare lo stupendo spettacolo che offrono le scienze e le lettere in fiore, che dotato sia di quella rara facoltà di cogliere fralle cose, a prima vista disparate le più segrete attinenze, che scosso abbia pregiudizj di ogni maniera, che ami il bello e il buono ovunque rifulga, che segua lo antico dettato dei Dottori Talmudici e gettando via del frutto la scorza ne succhi il midollo ed allora questo interesse diventerà a mille doppj maggiore. Noi andremo forse nel giudicare errati, ma crediamo che questo periodico temperarsi del Palestinesimo orientale coll'Ebraismo di occidente questo venire di quando in quando a paragone la intatta ortodossia palestinese, colla sbattuta sì ma civile ed erudita ortodossia occidentale non sia senza una particolare provvidenza del Creatore e forse per questo verso unicamente rimane dubbioso quanto tornar possa conveniente la proposta onde fatto si è organo l'Educatore Israelita, che mira come ognun sa a sopprimere i collettori di Terra Santa, specialmente ove riflettasi che il fatto di sopra accennato e le speranze che entro vi si acchiudono pel futuro connubio di Religione e civiltà ne rimarrebbero grandemente compromessi. E specialmente poi ove si noti che da questo contatto non sorgerebbe più come è sorto un Dottore della tempera di Mosè Israel Hazan. Noi che non siamo in colpa di *ottimismo* possiamo dirlo ed essere creduti. Nulla vi ha in questo esimio Dottore che non conferisca in sommo grado, e alla riabilitazione della Fede, e alla Santificazione del sapere e della

PERORAZIONE

E

SALMI EBRAICI

DELL' ECCEL° E REVER° SIG. RABBINO

M. I. HAZAN

LETTI NEL GIORNO DELLA SUA ISTALLAZIONE

NELLA CATTEDRA DI RABBINO MAGGIORE

in

ALESSANDRIA D'EGITTO.

CON

Parafrasi dei salmi
in versi italiani e francesi.

A Sua Eccellenza
l'Ill.mo Rev.mo Monsigno-
-re [illegible] Cristiano
Guglielmo Kluber
L'autore umilmente
offre.

LIVORNO

Tip. Salomone Belforte e C.

1858.